

Roche Slovensko, s.r.o.

Pribinov 7828/19, 811 09 Bratislava
Tel.: 02-5 63 8201, Fax: 02-5263 5014
IČO: 358 7 117 IČ DPH: SK2021832087



<p style="text-align: center;">Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja</p> <p style="text-align: center;">(ďalej len „<i>Dodatok</i>“)</p> <p style="text-align: center;">medzi</p>	<p style="text-align: center;">Amendment no. 1 to Rental Contract on Medical Device</p> <p style="text-align: center;">(hereinafter referred to as „<i>Amendment</i>“)</p> <p style="text-align: center;">concluded by and between</p>
<p>Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 IČO: 35 887 117 DIČ: 2021832087 IČ DPH: SK2021832087 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA V mene ktorej konajú João Pedro Correia Carapeto, prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokurista</p> <p>(ďalej len „<i>prenajímateľ</i>“) a</p>	<p>Roche Slovensko, s.r.o. Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 Company ID: 35 887 117 Tax ID: 2021832087 VAT ID: SK2021832087 Legal form: limited liability company Registered in: The Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B Bank information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy holder and Ing. Zuzana Čumová, proxy holder</p> <p>(hereinafter referred to as the “<i>Lessor</i>”) and</p>
<p>Národný onkologický ústav p.o. Sídlo: Klenová 1, 83310 Bratislava IČO: 00 165 336 DIČ: 2020830108 IČ DPH: SK2020830108 Právna forma: Príspevková organizácia IBAN: SK5881800000007000281748 SWIFT: SPSRSKBA V mene ktorej koná: Ing. Tomáš Alscher, MPH - generálny riaditeľ prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc. – medicínsky riaditeľ</p>	<p>Národný onkologický ústav p.o. Registered Office: Klenová 1, 83310 Bratislava Company ID: 00 165 336 Tax ID: 2020830108 VAT ID: SK2020830108 Legal form: contributory organization IBAN: SK5881800000007000281748 SWIFT: SPSRSKBA Represented by: Ing. Tomáš Alscher, MPH – general director prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc. – medical director</p>

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnostics Division
Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Head of Contract Management, Regulatory,
Quality and Safety, Compliance Officer
Ing. Zuzana Čumová
zuzana.cumova@roche.com

<http://www.roche.sk>
Tel.: +421 - 2 - 5710 3693
Fax: +421 - 2 - 5263 5214

<p>(ďalej len „<i>nájomca</i>“) (ďalej spoločne len ako „<i>zmluvné strany</i>“ alebo jednotlivu ako „<i>zmluvná strana</i>“)</p> <p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 12.06.2017 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj cobas e 411, SN: 6119-02 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „<i>lekársky prístroj</i>“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „<i>Zmluva</i>“).</p> <p>1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.</p> <p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 2 roky odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 2 roky. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 12.06.2021, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.</p> <p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.</p>	<p>(hereinafter referred to as the “<i>Lessee</i>”) (hereinafter collectively referred to as the “<i>Parties</i>” or individually as the “<i>Party</i>”)</p> <p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 12.06.2017 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device cobas e 411, SN: 6119-02 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as “<i>medical device</i>”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “<i>the Contract</i>”).</p> <p>1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.</p> <p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 2 years, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 2 years. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 12.06.2021 unless terminated sooner for another reason.</p> <p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written</p>
---	---

<p>3.2 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.</p> <p style="text-align: center;">IV.</p> <p>4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.</p> <p>4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p> <p>4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p> <p>4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>confirmation that the Amendment has been published.</p> <p>3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Lessee's written confirmation that the Amendment has been published to the Lessor.</p> <p style="text-align: center;">IV.</p> <p>4.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.</p> <p>4.2 Upon its execution by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all versions of the Contract.</p> <p>4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.</p> <p>4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.</p>
---	---

V/ In: Bratislava, dňa/ on: 20.03.2015

Roche Slovensko, s.r.o.

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista/ proxy holder

Ing. Zuzana Čumová,
prokuristka/proxy holder

- 1 -01- 2010

V/ In: Bratislave, dňa/ on:

Národný onkologický ústav p.o.

Ing. Tomáš Alscher, MPH
Generálny riaditeľ/ general director

prof. MUDr. Ľudaj Pechan, CSc.
medicínsky riaditeľ/ medical director